

CORRIGÉ

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

PROPOSITION DE CORRIGÉ

I. COMPRÉHENSION

1.1. Apunte cuál fue el "itinerario" geográfico y cómo se ganaron la vida Amanda y Jairo Antonio hasta su instalación en Madrid. Justifique con las líneas. (3 points)

Itinerario geográfico :

- En 1996, Amanda y Jairo decidieron cerrar su restaurante en Colombia para abrir otro en España. (l.1-2)
- “Llegamos a Tenerife como turistas” (l. 4)
- “Se mudaron a Madrid” (l. 7)

Ganarse la vida:

- “la venta del restaurante” (l. 4-5)
- “se empleó en la limpieza” (l. 7)
- “la empresa informática …fines de semana”(l. 8-11) : trabaja en una empresa y ayuda a su esposa.

(0,5 point par bonne réponse x 6 = 3 points)

1.2. ¿Cómo lograron Amanda y Jairo Antonio montar un restaurante en España ? Enumere por orden cronológico las diferentes etapas administrativas, dando las líneas. (3 points)

- Sin embargo, al principio, no les resultó fácil montar el restaurante por falta de dinero y de avales para pedir un préstamo (l.12-13)
- La ONG Economistas sin Fronteras les ayudó a preparar su proyecto y el plan económico del restaurante (l.14-15)
- Después, dieron con la cooperativa Transformando (l.16)
- Dieron también con la Fundación de la obra social de la Caixa Catalunya que les concedió un microcrédito sin avales ni garantías (l.16-17)
- El microcrédito les permitió montar su primer restaurante Pollomania en Madrid (l.17-18)
- Hoy, esperan abrir otro restaurante en Málaga (l.19)

(0,5 point par bonne réponse x 6 = 3 points)

1.3. Traduire depuis « No les resultó fácil... » (ligne 11) jusqu'à « ...Caixa Catalunya. » (ligne 16). (4 points)

Il ne leur a pas été facile de monter / créer leur restaurant.

0,5

Lors des premiers contacts avec les banques rien de concret n'en est ressorti/

0,25

0,25

0,25

parce qu'on leur demandait des garanties.

0,25

« Nous avons **des relations**,

0,25

mais il n'était pas question de les compromettre (qu'ils s'engagent en se portant : bonus 0,5)

0,25

pour qu'ils **se portent garants** », dit Amanda.

0,25

Grâce à des amis ils ont contacté/ pris contact avec une ONG Economistas sin Fronteras,

0,25

0,25

où **on leur** a préparé / élaboré le projet et le plan de financement du restaurant.

0,5 0,25

A partir de là ils sont passés à la coopérative Transformando

0,25

et **ont abouti** à la Fondation de l'œuvre sociale de la Caixa Catalunya Un Sol Món.

0,25

Le correcteur acceptera l'emploi du passé composé ou du passé simple, à condition qu'il soit utilisé de façon cohérente. Les points ne seront pas accordés en cas de fautes de conjugaison (morphosyntaxe).

II. EXPRESSION

2.1 Apoyándose en las frases : « Se encontraron una realidad diferente de la que les habían contado. Con ese dinero no tenían ni para empezar » (l. 5-6) diga usted si resulta fácil crear una empresa en el extranjero. Argumente la respuesta. (5 points)

Pistes:

➔ “Sueño europeo” como el “sueño americano” : obtener fácilmente un trabajo, ventajas sociales y ayudas económicas para crear una empresa y para vivir. Ayudas estatales y de las asociaciones, sin corrupción.

➔ Pero en realidad, dificultades administrativas (documentación personal, administración, banco). Problemas con el idioma, con el alojamiento. Conocimiento necesario de la cultura empresarial de otro país (otros códigos).

Barème : 5 points

Traitement du sujet: (2 points)

- Hors sujet – Question non comprise. (0,25 point) 0 0,25
- Question comprise, traitement superficiel et sans logique. (de 0,5 à 1 point) 0,5 0,75 1
- Développement structuré. (de 1,25 à 2 points) 1,25 1,5 1,75 2

Recevabilité linguistique: (3 points)

- Lexique et contrôle grammatical inintelligible. (0,25 point) 0,25
- Sens général clair mais des erreurs élémentaires fréquentes (accords, temps) ; répertoire lexical restreint ; syntaxe peu élaborée. (de 0,5 à 1,25 point) 0,5 0,75 1 1,25
- Sens clair malgré des erreurs occasionnelles ; vocabulaire élémentaire bien maîtrisé ; syntaxe simple le plus souvent correcte ; contrôle grammatical suffisant. (de 1,25 à 2,25 points) 1,25 1,5 1,75 2 2,25
- Peu d'erreurs ; aisance grammaticale ; vocabulaire spécifique employé et réutilisé ; syntaxe correcte. (de 2,5 à 3 points) 2,5 2,75 3

2.2 ¿Por qué, a su parecer, una empresa cualquiera, un organismo o un banco como la Caixa Catalunya, se compromete en una "obra social"? *(5 points)*

Pistes :

- Un medio para encontrar nuevos clientes y alcanzar todas las "capas" de la sociedad.
- A largo plazo, esperan fidelizar al nuevo cliente.
- Permite mejorar su imagen (estrategia de comunicación) en una época en que la empresa debe ser socialmente responsable.
- Además, conceder microcréditos les permite asociar su empresa al Premio Nobel de la Paz 2006, Muhammad Yunus (creador del concepto de microcrédito).
- Ventajas financieras para la empresa (impuestos, tasas).
- Compartir una serie de valores : luchar contra el trabajo infantil y contra las discriminaciones, incentivar las acciones a favor del comercio con justicia, de la ecología (el desarrollo sostenible).

Barème : 5 points

Traitements du sujet: (2 points)

- Hors sujet – Question non comprise. (0,25 point) 0 0,25
- Question comprise, traitement superficiel et sans logique. (de 0,5 à 1 point) 0,5 0,75 1
- Développement structuré. (de 1,25 à 2 points) 1,25 1,5 1,75 2

Recevabilité linguistique: (3 points)

- Lexique et contrôle grammatical inintelligible. (0,25 point) 0,25
- Sens général clair mais des erreurs élémentaires fréquentes (accords, temps) ; répertoire lexical restreint ; syntaxe peu élaborée. (de 0,5 à 1,25 point) 0,5 0,75 1 1,25
- Sens clair malgré des erreurs occasionnelles ; vocabulaire élémentaire bien maîtrisé ; syntaxe simple le plus souvent correcte ; contrôle grammatical suffisant. (de 1,25 à 2,25 points) 1,25 1,5 1,75 2 2,25
- Peu d'erreurs ; aisance grammaticale ; vocabulaire spécifique employé et réutilisé ; syntaxe correcte. (de 2,5 à 3 points) 2,5 2,75 3